

E49 - Our New Relationship

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[02:02] ---

Tsukushi Makino

[02:04] ---

A weed will always survive,
wherever it goes.

[02:14] ---

That's what I decided.

[02:17] ---

But it's still hard to believe...

[02:29] ---

Maybe I was just seeing things...

[02:35] ---

*Maybe in my head,
I wish I was seeing things...*

[02:41] ---

"Our New Relationship"

[02:52] ---

It must be a joke!

[02:54] ---

Who'd have thought
Makino would pass?!

[02:56] ---

I don't believe it!

[02:58] ---

Good job, Tsukushi!

[03:01] ---

Tsukushi.

[03:02] ---

Makino. You didn't cheat, did you?

[03:06] ---

I bet she did.

[03:08] ---

Tsukushi isn't like that!

[03:10] ---

If you bad-mouth Tsukushi,
I won't forgive you!

[03:13] ---

My, what a pair you make!

[03:17] ---

Don't do it.

You'll catch their rottenness.

[03:23] ---

Hey! You two...

[03:27] ---

Look! Domyoji and his group
are coming this way!

[03:32] ---

Wow! Makino actually passed!

[03:38] ---

Tsukushi Makino

[03:44] ---

Makino sure has willpower.

[03:47] ---

She really is something,
to pass that exam.

[03:53] ---

Hey, Tsukasa!

[04:28] ---

Tsukushi Makino

[04:31] ---

It wasn't my imagination.

[04:41] ---

Tsukushi!

[04:45] ---

Congratulations, Tsukushi!

[04:46] ---

You did it, didn't you?!

[04:49] ---

Thanks, everybody...

[04:53] ---

Nice job, Tsukushi.

[04:58] ---

To be honest,
I'm just as surprised as you.

[05:01] ---

But if you go away,
it'll be pretty lonely around here.

[05:07] ---

Yeah...

[05:09] ---

Kazuya...

[05:12] ---

Makiko...

[05:15] ---

Aw, come on! It's not as though
we'll never see her again.

[05:18] ---

Let's not get so emotional.

[05:22] ---

That's right. I'll write letters.

And there's always the phone, right?

[05:26] ---

I won't forget about you all!

[05:29] ---

Really? Promise, now...

[05:31] ---

I'll be rooting for you

no matter where you are.

[05:34] ---

Me, too.

[05:36] ---

Thanks. I'll do my best.

[06:19] ---

It'll be good-bye

to this garden, soon...

[06:37] ---

I want you to come back.

[06:50] ---

I won't run away again.

[07:07] ---

Rui Hanazawa can hear

the voice of the violin, once more.

[07:13] ---

And I...

[07:15] ---

I can change now.

[07:20] ---

Why not? It was the truth.

[07:24] ---

It may be the truth,

but some things shouldn't be told.

[07:33] ---

You like to stuff everything

inside of you like that, huh?

[07:41] ---

Why don't you just be honest, for once?

[07:45] ---

I may not be able to be honest,

[07:48] ---

but I might be able

to find something else.

[07:56] ---

Shigeru...

[07:58] ---

Are you really going?

[08:02] ---

I transferred here
because you were here.

[08:05] ---

It'll be no fun if you leave.

[08:09] ---

Forget the exchange program
and stay here... Please!

[08:14] ---

I'm sorry. I've made my decision.

[08:19] ---

Take good care of Domyoji.

[08:21] ---

Tsukushi!

[08:24] ---

*I don't know
what Shigeru is up to...*

[08:27] ---

but I can't stay here.

[08:30] ---

For her sake... and for mine...

[08:40] ---

Tsukushi...

[08:42] ---

You're a very interesting person.

[08:48] ---

You're Shigeru Okawahara, aren't you?

[08:54] ---

Makino is your rival in love...

[08:58] ---

so why would you try
to keep her here?

[09:04] ---

Well...

[09:06] ---

If you feel like talking,
come to the nurse's office.

[09:09] ---

I might be able to help you out.

[09:24] ---

Tsukushi Makino

[09:33] ---

So, poor li'l Tsukushi's
going on the exchange program?

[09:36] ---

Domyoji...

[09:39] ---

Guess we should always
excite the unexcited.

[09:41] ---

Huh?!

[09:43] ---

Don't you mean,
"expect the unexpected?"

[09:46] ---

Your speech is as poor as ever.

[09:49] ---

Why, you...!

[09:51] ---

If I were you, I'd hit the books!
In one year, *I* will be bilingual.

[09:58] ---

Bilingual?

Don't you mean "bisexual"?

[10:02] ---

Bisexual?! How dare you!

[10:26] ---

You really did it, didn't you?
You actually passed...

[10:32] ---

Domyoji...

[10:46] ---

Bye-bye, Domyoji.

[10:48] ---

Makino!

[11:14] ---

I mustn't look back again.

[11:18] ---

*I must only think
about going forward!*

[11:58] ---

Bisexual?! How dare you!

[12:16] ---

Bye-bye, Domyoji.

[12:36] ---

That obstacle will be
out of the way for a while.

[12:40] ---

With Makino Tsukushi out of the picture,
Tsukasa's feelings for her should fade.

[12:45] ---

Meanwhile, I'd better firm up

our agreement with the Okawaharas.

[12:52] ---

So, *that's* your game!

It was nothing but a dirty trick!

[12:56] ---

Damn you, you witch! Go to hell!

[12:59] ---

How dare you speak to me like that!

You are the Domyoji heir!

[13:04] ---

Is it any wonder you still need
your mother to look after you?

[13:08] ---

You were never around
when I was little.

[13:10] ---

When you finally bother to come home,
you mess up my life!

[13:14] ---

I don't consider you my mother!

[13:17] ---

Tsukasa!

[13:18] ---

Why do you think you're able
to live a free and easy life?

[13:23] ---

Because you are a member
of this Domyoji family!

[13:28] ---

I didn't ask to be born
into this rotten family!

[13:36] ---

Tsukasa!

[13:37] ---

Master!

[13:48] ---

What? Really?

[13:50] ---

Yeah. It's so unexpected.

[14:10] ---

Hello? Tsukushi...?

[14:13] ---

Uh, it's nothing... I won't be leaving
for a while, anyway.

[14:23] ---

But it's amazing... When you get there,
you'll have to speak English, right?

[14:27] ---

You'll be fluent
by the time you return!

[14:29] ---

I sure hope so!

[14:31] ---

*Maybe you'll get yourself
an American boyfriend.*

[14:33] ---

Knock it off, Yuki!

[14:36] ---

But maybe I will.

[14:58] ---

*I've told my folks and Yuki...
It's beginning to feel real.*

[15:16] ---

Tsukushi!

[15:20] ---

What do you think?

[15:24] ---

*A different color
really makes a difference.*

[15:27] ---

*I'm back!
I picked up some riceballs.*

[15:32] ---

*And soon,
I have to say good-bye...*

[15:34] ---

*...to this apartment
that we all redecorated...*

[15:37] ---

*Okay. But I'm through
being sentimental!*

[15:45] ---

What'll happen
after my year away?

[15:48] ---

Lots of wonderful things,
I'll bet!

[15:57] ---

"Trouble Ahead"?!

[16:07] ---

No way!

[16:08] ---

I, Tsukushi Makino,
swear to become bilingual...

[16:13] ---

...and to find
a nice American boyfriend!

[16:22] ---

Who's making all that noise?

[16:25] ---

Makino! Makino!
You're there, aren't you?

[16:28] ---

Makino!

[16:29] ---

Domyoji...

[16:32] ---

Be quiet! The neighbors will...

[16:37] ---

W-wait, Domyoji...

[16:40] ---

I didn't say you could come in!

[16:42] ---

Don't go!

[16:44] ---

Don't go on the
exchange program!

[16:46] ---

Huh? What do you mean?

[16:49] ---

My mother.
She was behind all of this.

[16:53] ---

It was a scheme
to get you away from me.

[17:04] ---

I knew it... I thought it was weird.

[17:08] ---

There was no way
I could have passed...

[17:12] ---

Don't go anywhere.

[17:25] ---

I *will* go!

[17:30] ---

It doesn't feel right knowing
I didn't qualify on my own,

[17:35] ---

but if I stay here,
nothing will change.

[17:37] ---

I want to change.

That's why I'm going.

[17:40] ---

No, you fool! Don't you see?

[17:42] ---

I don't want you to go!

[17:47] ---

What are you saying, Domyoji?

You have Shigeru!

[17:52] ---

There's nothing between us.

[17:55] ---

Shigeru!

[18:02] ---

You're lying!

What about Shigeru's villa...

[18:04] ---

I told her clearly.

[18:08] ---

That she wasn't the one.

[18:11] ---

You make me so mad!

Say what you mean!

[18:14] ---

You're not the one.

[18:18] ---

That made her really mad.

[18:30] ---

I don't blame her.

I hurt her very badly.

[18:35] ---

I don't understand...

[18:38] ---

Then why did Shigeru

transfer to Eitoku?

[18:42] ---

I don't understand either,

what she's up to.

[18:47] ---

But what I do know is...

[18:51] ---

You're the only one for me.

[19:17] ---

Domyoji...

[19:19] ---

Domyoji still loves me?

[19:29] ---

But... still... in my heart...

[19:41] ---

Domyoji.

[19:44] ---

I don't have the confidence
to live in your world.

[19:49] ---

Even if I did love you...

[19:55] ---

I told you once.

[19:57] ---

I follow you
to the ends of the earth.

[20:03] ---

If you won't come,
I'll leap into your world.

[20:15] ---

Domyoji?

[20:17] ---

Besides, your mom's stewed potatoes
are pretty good.

[20:22] ---

Stewed potatoes?!

[20:24] ---

Domyoji, you can't just...

[20:56] ---

*For Domyoji
to leap into my world...*

[21:01] ---

It wouldn't be easy at all.

[21:06] ---

But I can believe him for now...

[21:28] ---

It's starting.

[21:41] ---

Our new relationship.

[21:57] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:10] ---

Some day, the whole world

[22:18] ---

will have its eyes on me.

[22:24] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:37] ---

A lot of time has passed since then

[22:44] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:50] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:57] ---

Let's keep running down

the road we believe in!

[23:07] ---

Will I ever make it that far?

[23:14] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:20] ---

Will I ever make it that far?

[23:27] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

[23:45] ---

I went to see Domyoji

at his home.

[23:47] ---

Waiting for me there was...

Kaede Domyoji...

[23:51] ---

The way you think is too selfish.

[23:53] ---

Now, I can understand

how he feels.

[23:57] ---

I want to see you.

Come out, Domyoji!

[24:01] ---

Hana Yori Dango:

"Time To Call It Quits"

[24:05] ---

Thanks, Domyoji...

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:57 UTC by whimsee